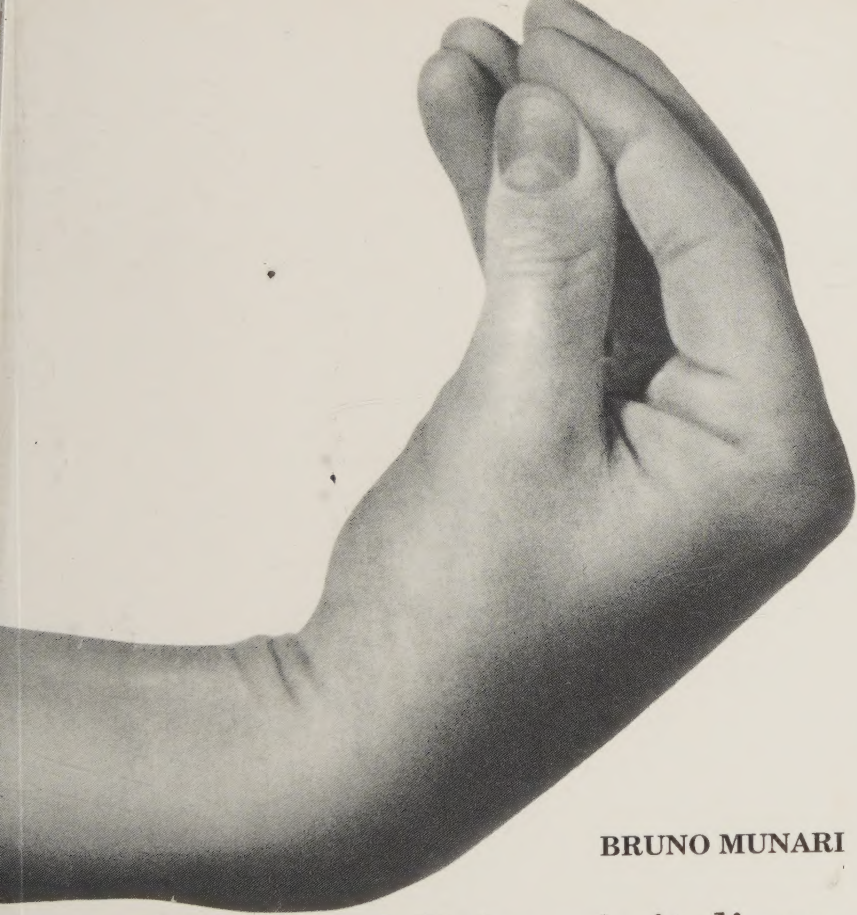




BRUNO MUNARI

Supplemento al dizionario italiano

Supplement to the italian dictionary

Supplement au dictionnaire italien

Anhang zum italiänischen Wörterbuch

CORRAINI EDITORE



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
Kahle/Austin Foundation



BRUNO MUNARI

Supplemento al dizionario italiano



CORRAINI EDITORE

Una prima raccolta di gesti fu fatta dal Canonico Andrea de Jorio e pubblicata nel 1832 dalla Stamperia e Cartiera del Fibreno, di Napoli, in un volume di 380 pagine di testo e 19 illustrazioni. Il libro è intitolato «la mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano» porta nella prima pagina una dedica « A Sua Altezza Reale Federico Guglielmo, Principe ereditario di Prussia - Napoli 15 ottobre 1832 - l'Umilissimo, devotissimo servo Canonico Andrea de Jorio ». Alla fine del testo e prima delle illustrazioni, c'è uno scritto di Giuseppangiolo del Forno R.R. nel quale si può leggere tra l'altro: « ...Ora il nostro celebre Sig. Canonico D. Andrea de Jorio noto forse più tra gli Esteri, che presso di noi per la sua letteratura, e per l'esatta conoscenza di tutti i monumenti della sempre veneranda Antichità, per gli quali sarà eternamente famoso, e stimabile il Regno di Napoli, ha saputo con immensa fatica interpretare, e delucidare i gesti degli antichi ne' vasi, nelle pitture, ne' bassi rilievi, nelle Opere de' classici Autori ecc. ecc. Si è sforzato inoltre con ragioni convincentissime dimostrare, che la Mimica da loro usata abbia tutto il rapporto, ed ogni convenienza con gli atteggiamenti del popolo Napoletano, Colonia un tempo della gloriosa Atene, accompagnando i suoi felici tentativi con dell'erudizioni di tutto gusto, ed asperse di sale Attico da recare sommo diletto a' leggitori, e con amenità, ed eleganza di stile... ».

In questo volume l'autore esamina i vari modi di esprimersi senza parlare, non solo con le mani ma con la espressione del viso e con atteggiamenti dell'intera persona. Per esempio, alla voce NO, l'autore spiega che si può dire NQ con gli occhi alzando rapidamente le sopracciglia o guardando da un'altra parte, con la testa volgendola alternativamente a destra e a sinistra, alzando appena la testa come per spingerla indietro, sporgendo il labbro inferiore e alzandolo leggermente, puntando le dita sotto il mento e spingendole in fuori, con la faccia rivolta verso l'oggetto e la mano distesa verso di quello come per fermare, con la mano aperta alzata sopra la testa e oscillante da destra a sinistra, voltando le spalle alla persona, ruotando leggermente la parte superiore del corpo, ecc.

Col passare del tempo e il diffondersi dei napoletani, molti di questi antichi gesti sono diventati di uso nazionale e alcuni addirittura sono capiti in molte parti del mondo. Ultimamente alcuni gesti di altri popoli sono entrati a far parte del nostro linguaggio, come il famoso O.K. americano, per cui abbiamo creduto opportuno raccoglierne il maggior numero, tralasciando i gesti osceni e volgari, per avere una documentazione il più possibile esatta, ad uso degli stranieri che visitano l'Italia e come supplemento al dizionario italiano.

A first collection of gestures was made by Canon Andrea de Jorio and published in 1832 by the Fibreno Printing and Paper House in Naples; the volume was composed of 380 pages of text and 19 of illustrations.

The title of the book was «The Ancients' mimic through the Neapolitan gestures» and was dedicated «To His Royal Highness Frederick William Crown Prince of Prussia, Naples 15th October 1832 - your humble and devoted servant Canon Andrea de Jorio».

At the end of the text, before the illustrations, Giuseppangiolo del Forno R.R. wrote «...now our famous Canon Andrea de Jorio who is probably better known outside Italy, for his literature and his knowledge of all ancient monuments, for which the Neapolitan Kingdom will be eternally famous, succeeded, in spite of all difficulties, in interpreting and explaining the gestures of the Ancients through vases, paintings, bas-reliefs and works of the classical Authors. He showed, with well grounded reasons, that their mimic is strictly related to that of the Neapolitan people, once colony of glorious Athens, accompanying his successful attempts with pleasant erudition sprinkled with «Attic salt» as to give great delight to the readers by his gayety elegant style».

The author examines in this book the different ways of talking without a single word being spoken, by using only the hands or by the expressions of the face or the attitude of the body. The author explains, for example, that NO can be said in several ways: quickly lifting the eyebrows or looking the other way; lifting the head so as to push it backward, putting the fingers under the chin and moving them upwards, looking at the object and holding out the hand towards it as to stop it, lifting the flat hand over the head and swinging it left and right, turning the back to the speaker, slightly turning the upper part of the body.

As time passed and with the spreading of the Neapolitans many of these ancient gestures have become nationally used, some are even understood in other parts of the world. Lately some foreign have been adopted in Italy such as the famous American «O.K.».

We have collected a good many, leaving aside vulgar ones, in order to give an idea to foreigners visiting Italy and as supplement to the Italian dictionary.

C'est le Chanoine Andrea de Jorio qui, en 1832, publia le premier recueil de «gestes», volume de 380 pages de texte et 19 pages d'illustrations publié par l'Imprimerie del Fibreno, à Naples. Le livre s'intitule: «La mimique des Anciens et le geste napolitain». En sa première, il porte la dédicace suivante: «A Son Altesse Royale Frédéric Guillaume, Prince Héritier de Prusse - Naples, le 15 octobre 1832 - son humble et dévoué serviteur Andrea de Jorio». Un texte de Giuseppangiolo del Forno R.R. précède les illustrations. Il dit notamment: « ...Notre célèbre Chanoine D. Andrea de Jorio, plus connu à l'étranger que dans notre pays pour ses écrits et son exacte connaissance des monuments de l'Antiquité qui lui vaudrons une gloire éternelle, s'est attaché, au prix d'un effort immense, à déchiffrer les gestes des Anciens sur les vases, sur les peintures, sur les bas-reliefs et dans les œuvres des auteurs classiques etc. etc. Etayant sa démonstration de motifs hautement convaincant, il a démontré que la mimique des Anciens est en rapport étroit avec les gestes et les attitudes du peuple de Naples, jadis colonie de la glorieuse Athènes, et cela avec une érudition, une élégance de style, une vivacité rehaussée par le sel de l'Attique, bien dignes d'apporter aux lecteurs les plaisirs les plus rares... »

Dans son recueil, l'auteur examine les différentes manières de s'exprimer par gestes: avec les mains, avec le visage mais aussi avec le corps tout entier. Ainsi explique-t-il que l'on peut dire «non» avec les yeux en levant rapidement les sourcils, ou en regardant du côté opposé; avec la tête en la tournant alternativement à gauche et à droite ou encore en la relavant à peine comme pour la pousser en arrière, en avançant la lèvre inférieure et en la relevant légèrement, en plaçant les doigts sous le menton et en les poussant au dehors, avec le visage tourné vers un objet mais avec la main tendue vers lui comme pour l'arrêter, avec la main ouverte levée au-dessus de la tête et oscillant de droite à gauche, en tournant le dos à son interlocuteur ou en faisant pivoter légèrement la partie supérieure du corps, etc. etc...

Avec le temps et la multiplication des Napolitains, une grande quantité de ces gestes antiques sont devenus d'usage national; certains mêmes se sont répandus dans plusieurs parties du monde. Récemment, même des gestes d'autres peuples sont entrés dans notre langage, tels que le fameux O.K. américain. Nous avons, donc, cru bien faire en rassemblant le plus grand nombre — excepté les gestes obscènes et vulgaires — afin de mettre à la disposition des étrangers qui visitent l'Italie une documentation la plus exacte possible ainsi qu'un supplément au dictionnaire italien.

Eine erste Sammlung von Gesten wurde von dem Kanoniker Andrea de Jorio zusammengestellt und im Jahre 1832 von der Stamperia e Cartiera del Fibreno in Neapel veröffentlicht. Der Band trägt den Titel «Die Mimik der Alten überliefert in den Gesten der Neapolitaner» und enthält 380 Seiten Text und 19 Seiten Illustrationen. Die erste Seite trägt die Widmung «Ihrer königlichen Hoheit Friedrich Wilhelm Erbprinz von Preußen - Neapel, den 15. Oktober 1832 - Ihr ergebenster, untertänigster Diener Andrea di Jorio, Kanoniker». Am Ende des Textes vor Beginn der Illustrationen befindet sich ein Nachwort, in dem unter anderem zu lesen steht:

«Unser berühmter Herr Kanoniker D. Andrea de Jorio, der im Ausland vielleicht mehr als bei uns bekannt ist für seine Gelehrsamkeit und seine genaue Kenntnis aller Denkmäler der verehrungswürdigen Antike, um deretwillen das Königreich Neapel zu allen Zeiten berühmt und hochgeachtet sein wird, hat mit ungeheurer Mühe die Gesten der Alten, die auf Vasen, Malereien, Reliefs und in den Werken der Autoren der Klassik usw. usw. dargestellt sind, zu deuten und erklären gewußt. Ferner war er bestrebt, durch höchstüberzeugende Gründe zu beweisen, daß die von ihnen gebrauchte Mimik im engen Verhältnis zu den Gebärden des Volkes von Neapel steht, das vor Zieten Kolonie des glorreichen Athens war. Seine glücklichen Versuche sind von geschmackvollen Belehrungen begleitet und mit attischem Salz gewürzt, um den Lesern höchstes Vergnügen zu bereiten. Der Stil ist geistreich und elegant.»

In diesem Band untersucht der Autor die verschiedenen Arten und Weisen verständlich zu machen, ohne ein Wort zu sprechen und dies nicht nur mit den Händen, sondern durch den Gesichtsausdruck und mit dem ganzen Körper. Unter dem Abschnitt «NEIN» zum Beispiel erklärt der Verfasser, daß man mit den Augen «NEIN» sagen kann, indem man schnell die Augenbrauen hochzieht oder in eine andere Richtung sieht; mit dem Kopf, indem man ihn hin und her bewegt oder indem man ihn leicht hebt, als ob man ihn zurückwerfen wollte; mit den Lippen, indem man die Unterlippe vorschiebt und

sie leicht hochzieht, mit den Händen, indem man die Finger von unter dem Kinn nach oben streicht; indem man, in Richtung des betreffenden Gegenstandes sehend die Hand ausstreckt, wie um ihn aufzuhalten; indem man die flache Hand über den Kopf hält und sie von rechts nach links bewegt; mit dem ganzen Körper, indem man der betreffenden Person den Rücken zudreht und den Oberkörper in eine leicht drehende Bewegung versetzt.

Im Laufe der Zeit und mit der Verbreitung der Neapolitaner sind viele dieser antiken Gesten in ganz Italien gebräuchlich geworden und einige werden sogar in einem großen Teil der Welt verstanden. In letzter Zeit sind zu unserer Gebärdensprache einige Zeichen anderer Völker hinzugekommen, wie zum Beispiel das berühmte amerikanische O.K. Wir haben es deshalb für nützlich befunden, eine möglichst reichhaltige Sammlung an Gesten zu schaffen — unter Auslassung der vulgären und obszönen Gebärden — die den Fremden, die unser Land besuchen, dienlich sein und gleichzeitig einen Anhang zum italienischen Wörterbuch darstellen kann.

Antichi gesti napoletani.

Nella pagina a destra, nell'ordine di lettura, i gesti rappresentati hanno questi significati: denaro, tempo passato, affermazione, stupido, buono, attendere, andare come il granchio, rubare, corna, chiedere.

Ancient Neapolitan Gestures.

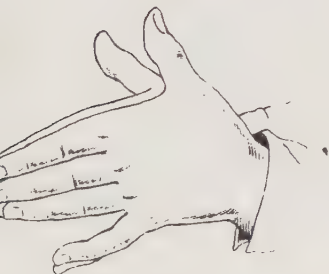
On the right page, the illustrated gestures mean from left to right: money, past times, affirmations, stupid, good, wait a moment, to walk backwards, to steal, horns, to ask for.

Gestes napolitains antiques.

Les gestes représentés sur la page de droite, par ordre de lecture, signifient: l'argent, le passé, affirmation, stupide, bon, attendre, allure de crabe, dérober, cornes, demander.

Alte neapolitanische Gesten.

Die auf der rechten Seite dargestellten Gesten haben in der Reihenfolge von links nach rechts folgende Bedeutung: Geld, alte Zeiten, Bestätigung, dumm, gut, warten, im Krebsgang, stehlen, Hörner aufsetzen, fragen.



Un'altra pagina illustrata del libro di Canonico Andrea de Jorio. Significato dei gesti: silenzio, no, bellezza, fame, beffeggiare, fatica, stupido, guercio, ingannare, astuto.

Another illustrated page of the book of Canon Andrea de Jorio. Meaning of the gestures: silence, no, beauty, hunger, to mock, weariness, stupid, squint, to deceive, cunning.

Une autre page illustrée du livre du Chanoine Andrea de Jorio. Signification des gestes: silence, non, beauté, faim, moquerie, fatigue, stupidité, qui louche, tromper, malin.

Eine weitere illustrierte Seite des Buches des Kanonikers Andrea de Jorio.

Bedeutung der Gesten: Stillschweigen, nein, Schönheit, Hunger, hänseln, Mühe, dumm, scheeläugig, täuschen, schlau.





Il gesto del bere e del mangiare (da una antica stampa napoletana).

The gesture of drinking and eating (form an ancient Neapolitan print).

Geste de boire et de manger (d'après une ancienne gravure napolitaine).

Die Geste für Trinken und Essen (nach einem alten neapolitanischen Druck).

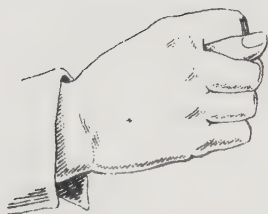


«Sì... sì... tu fai la maddamma» (da una antica stampa napoletana).

«You act a sham part of the first lady!» (from the ancient Neapolitan print).

«Oui... Oui. Tu fais la Précieuse!» (d'après une ancienne gravure napolitaine).

«Du spielst die gnadige Frau» (nach einem alten neapolitanischen Druck).



Antico gesto napoletano di scongiuro.

Ancient Neapolitan protective gesture.

Ancien geste napolitain de conjuration.

Alte neapolitanische Geste, um ein Unheil zu beschwören.

I GESTI
GESTURES
LES GESTES
DIE GESTEN



GESTI FAMOSI DEGLI ANTICHI ROMANI
FAMOUS GESTURES OF THE ANCIENT ROMANS
GESTES CELEBRES DES ANCIENS ROMAINS
BERÜHMTE GESTEN DER ALTEN RÖMER



Nel gesto di saluto l'antico romano intendeva mostrare che non aveva alcuna arma contro chi salutava. Gli altri due gesti erano usati nel circo per dare vita o morte ai combattenti, pollice verso: morte.

In the gesture of salute the ancient Roman meant that he had no weapon against the person he was greeting. The two other gestures were used in the amphitheatre to signify life or death to the fighters in the arena, thumb down meant death.

En saluant de cette manière le Romain voulait montrer qu'il ne portait pas d'arme. Les deux autres gestes étaient utilisés au cirque pour ordonner la mort ou la grâce des combattants: le pouce tourné vers le bas: la mort.

Die römische Grußgeste sollte ursprünglich zeigen, daß der Grüßende gegen den Gegrüßten keinerlei Waffe trug. Die anderen beiden Gesten waren im Zirkus gebräuchlich, um Leben oder Tod der Kämpfer zu bedeuten; nach unten gerichteter Daumen: Tod.

CHE VUOI?

WHAT DO YOU EXPECT?

QUE VEUX – TU?

WAS WILLST DU?

•

Le estremità delle cinque dita si riuniscono rapidamente e formano un cono col vertice in alto. La mano può restare ferma o essere scossa più o meno velocemente, secondo che la domanda è fatta con gentilezza o con impazienza. Molto usato a Napoli.

The tips of all fingers of one hand are brought sharply together to form an upward-pointing cone. The hand can either be held motionless or be shaken more or less violently up and down, according to the degree of impatience expressed. Very common in Naples.

L'extrémité des cinq doigts s'unit rapidement en forme de cône au sommet dressé. La main peut rester immobile ou s'agiter plus ou moins vite selon que la demande est faite gentiment ou avec impatience. Très employé à Naples.

Die fünf Fingerspitzen werden mit der Spitze nach oben, eine Trichter formend, rasch vereinigt. Die Hand kann dabei still gehalten oder hin und her geschüttelt werden, mehr oder weniger schnell, je nachdem, ob die Frage mit Liebenswürdigkeit oder Ungeduld vorgebracht wurde. Diese Geste wird besonders in Neapel gebraucht.



FUMARE

HAVE YOU A CIGARETTE?

FUMER

RAUCHEN

L'indice ed il medio stanno dritti e quasi uniti, come per reggere una invisibile sigaretta. Per rendere più evidente l'immagine si portano le due dita alle labbra.

The index and middle fingers are extended as though holding an invisible cigarette. For greater emphasis the fingers may be raised to the lips.

L'index et le médium dressés presque réunis comme pour tenir une invisible cigarette. Pour rendre l'image plus explicite, porter les deux doigts aux lèvres.

Die Zeige- und Mittelfinger stehen gerade, fast vereint, als ob sie eine unsichtbare Zigarette halten würden. Um diese Vorstellung noch deutlicher erscheinen zu lassen, legt man die beiden Finger auf die Lippen.



CORNA

HORNS

CORNES

HÖRNER AUFSETZEN

•

Gesto di scongiuro. La mano è rivolta verso il basso, come per scaricare a terra il maleficio.

A protective gesture to ward off a curse or the evil eye. The index and little fingers of the hand jab downwards, as though to ban the evil into the earth.

Geste de conjuration. La main est tournée vers le sol comme pour rejeter le maléfice.

Geste der Verschwörung.

Die Hand weist nach unten, wie um einen Fluch auf die Erde ableiten zu wollen.



TELEFONAMI

RING UP!

TELEPHONE-MOI!

TELEFONIERE!

La mano indica l'orecchio e l'indice ha un movimento circolare come se componesse il numero sul disco dell'apparecchio.

The index finger makes a dialling movement near the ear.

La main désigne l'oreille et l'index trace un mouvement circulaire semblant composer le numéro sur le disque de l'appareil.

Die Hand weist auf das Ohr und der Zeigefinger macht die Bewegung des Nummerwählens am Apparat.



UN MOMENTO

JUST A MINUTE!

PERMETTEZ!

EINEN AUGENBLICK BITTE!

Questo gesto fermo, la mano all'altezza della testa, indica che la persona ha qualcosa da precisare o da obiettare.

This gesture, with the raised hand held palm-forward at eye-level, calls for attention in order to add an explanation or raise an objection.

Ce geste fixe, la main au niveau de la tête, indique que la personne a un point à préciser ou à objecter.

Diese Geste, mit der Hand in der Höhe des Kopfes, zeigt an, dass man etwas richtigzustellen oder auszusetzen hat.



BISOGNO FISICO URGENTE

PLEASE TEACHER!

BESOIN PHISIQUE URGENT

EIN EILIGES « BEDÜRFNIS » HABEN

.

Gesto fermo, tipico degli scolari che desiderano uscire un momento dall'aula.

For permission to leave the room at school the hand is raised and held steady, with the index and middle fingers erect, at times in the form of a V.

Geste fixe, typique chez les écoliers qui désirent sortir un moment de la classe.

Finger heben, typisch für Schüler, die einen Moment aus der Klasse gehen wollen.



BUGIA

CROSSED FINGERS

MENSONGE

LÜGE

La mano deve stare dietro la schiena, invisibile agli occhi dell'interlocutore. Questo gesto infatti, usato soprattutto dai bambini, indica che chi sta parlando non si ritiene impegnato dalle proprie promesse o affermazioni.

This international gesture, used particularly by children, is made out of the interrogator's sight (often behind the child's back) and indicates that he does not consider himself bound by his words.

La main doit rester derrière le dos, invisible pour l'interlocuteur. En effet ce geste, en usage surtout chez les enfants, signifie que celui qui parle ne se considère pas engagé par ses propres promesses ou affirmations.

Die Hand auf dem Rücken, für den Fragenden unsichtbar, ist diese Geste meistens bei Kindern üblich und will heissen, dass sich das Kind zu keinerlei Versprechungen und Feststellungen verpflichtet fühlt.



FAME

HUNGER

FAIM

La mano aperta, con le dita unite e distese, batte ritmicamente di taglio contro il fianco, all'altezza dello stomaco.

The flat hand, palm downward, cuts rhythmically sideways against the waist at stomach level.

Le coupant de la main ouverte, doigts réunis et allongés, frappe rythmiquement le flanc au niveau de l'estomac.

Die offene Hand schlägt mit vereinten und ausgestreckten Fingern gleichmässig schneidend gegen die Hüfte, in der Höhe des Magens.



INVITO

INVITATION

EINLADUNG

«Chi vuol venire con me metta il suo dito sotto la mia mano». Si usa per chiamare gli amici a fare tutti insieme la stessa cosa, un gioco, una passeggiata.

«Put your finger under my hand if you want to join in». This gesture is used to call friends together, often for a game or outing.

«Qui veut venir avec moi mette son doigt sous ma main». D'usage pour prier les amis à faire tous ensemble la même chose, une partie, une promenade.

«Wer mit mir kommen will, schiebe seinen Finger unter meine Hand». Auf diese Art lädt man seine Freunde zu einer gemeinsamen Sache ein, zum Spiel, zu einem Spaziergang.



BERE

A DRINK

BOIRE

TRINKEN

L'indice, il medio, l'anulare e il mignolo piegati danno l'immagine del bicchiere e il pollice, rivolto verso la bocca, simboleggia il liquido che fluisce.

The index, middle, ring and little finger are all curved to the shape of a glass, while the thumb, raised to the mouth, suggests the flow of liquid.

L'index, le médium, l'annulaire et le petit doigt repliés en forme de verre; le pouce dirigé vers la bouche symbolise le liquide qui coule.

Zeige-, Mittel-, Ring- und kleiner Finger abgebogen, geben die Vorstellung eines Glases und der Daumen gegen den Mund gewendet, ist das Symbol des fließenden Getränkes.



La mano col pollice alzato resta ferma a indicare «uno», mentre l'altra taglia orizzontalmente l'aria a indicare «mezzo». Più rapidamente e comodamente si può fare il gesto usando una sola mano, che indicherà prima «uno», poi «mezzo». Gesto nato verso la fine dell'Ottocento a Torino per ordinare senza parlare il famoso vermut amaro.

The thumb of one hand is raised and held steady to indicate «one» while the other hand, palm down, cuts the air horizontally to express «half». This gesture originated in Turin towards the end of the nineteenth century to signal an order for the famous bitter vermouth.

Une main pouce levé reste immobile indiquant «un», tandis que l'autre coupe l'air horizontalement figurant «demi». Geste né à Turin vers la fin du dix-neuvième siècle pour commander sans parole le fameux vermouth amer.

Die Hand mit dem erhobenen Daumen wird stillgehalten um: «uno» (einen) anzuzeigen, während die andere Hand horizontal sozusagen die Luft durchschneidet, um «mezzo» (oder halben) anzudeuten. Diese Geste entstand um die Jahrhundertwende in Turin, um, ohne ein Wort zu sagen, ein bekanntes Getränk zu bestellen (oder: man meinte damit den berühmten bitteren Wermut).



ECCELLENTE!

EXCELLENT!

AUSGEZEICHNET! HERVORRAGEND!

Gesto che esprime un giudizio positivo e insieme una compiaciuta soddisfazione. E' tipico dei golosi d'indole serena e bonaria.

This gesture expresses approval and at the same time hearty satisfaction. It is typical of the good-natured and contented gourmet.

Geste exprimant un jugement positif et aussi une satisfaction complète propre aux gourmands sereins et débonnaires.

Geste, die ein positives Urteil ausdrückt, verbunden mit einer selbstgefälligen Befriedigung. Sie ist typisch für Feinschmecker von besonders gutmütigem Charakter.



CONTENTEZZA

CONTENTMENT

CONTENTEMENT

ZUFRIEDENHEIT

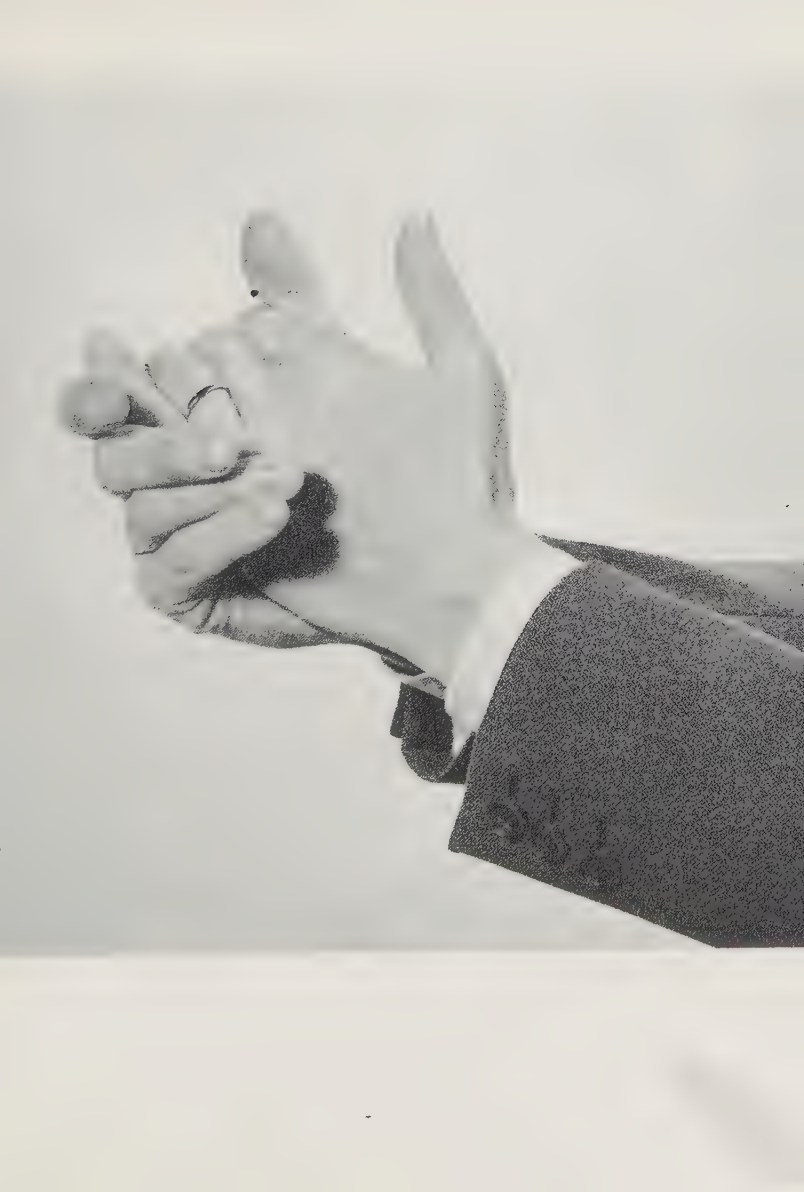
•

Ci si frega le mani leggermente e rapidamente come per scaldarsi.

The hands are rubbed together, as though to warm them.

Se frotter les mains légèrement et vite comme pour se réchauffer.

Man reibt beide Hände leicht und schnell aneinander, wie um sich zu erwärmen.



VIENI QUI!

COME HERE!

VIENS ICI!

KOMM HER!

La mano chiusa è rivolta verso la persona che si vuol chiamare. Soltanto l'indice si piega a uncino e si distende più volte, come per tirare.

The index finger is used in an international beckoning gesture.

La main fermée est tournée vers la personne qu'on appelle. Seul l'index se replie en crochet et se détend alternativement, comme pour tirer à soi.

Die geschlossene Hand ist gegen die gerufene Person gerichtet; nur der Zeigefinger, zu einem Haken gebogen, wird mehrmals ausgestreckt, als wollte er etwas an sich ziehen.



E' UN DRITTO

ARTFUL

C'EST UN DUR!

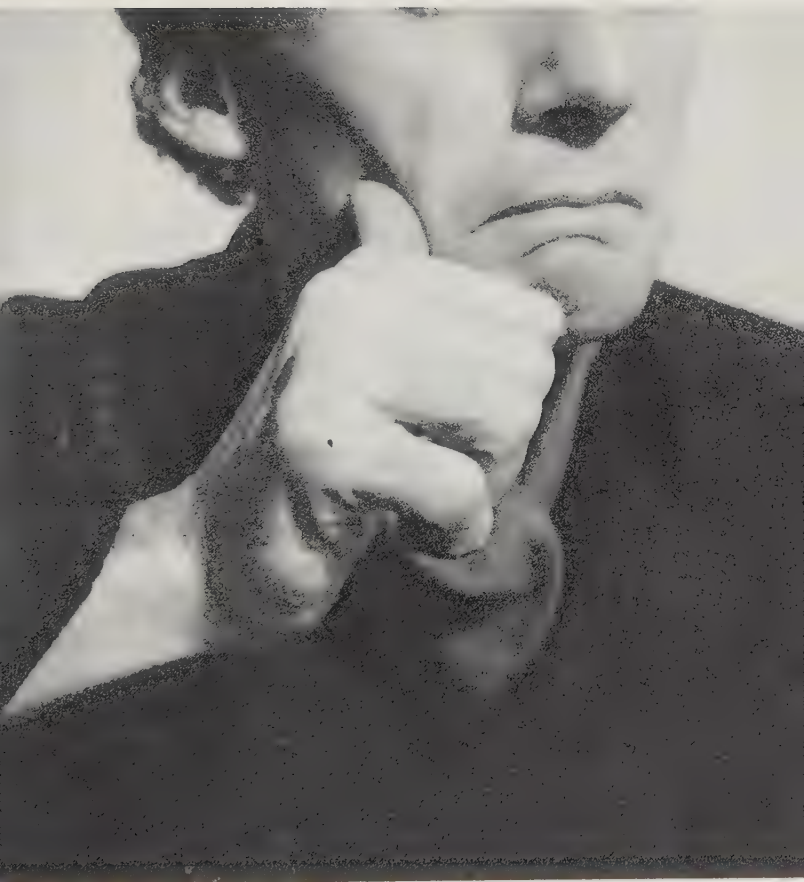
JEMANDEN ALS SCHLAUMEIER BEZEICHNEN

Il pollice traccia un segno sulla guancia, dall'orecchio alla bocca. Il gesto indica che la persona di cui si parla «ci sa fare».

The back of the thumb is drawn across the cheek from ear to mouth, to indicate that the person under discussion knows the ropes.

Le pouce trace un signe sur la joue de l'oreille à la bouche. Le geste signifie que celui dont on parle «en connaît un bout».

Der Daumen zieht eine Linie auf der Wange vom Ohr bis zum Mund. Die Geste zeigt an, dass die Person, von der die Rede ist, ihre Sache versteht, oder eben eine ganz «schlaue» ist.



AUTO STOP

THUMBING A LIFT

Gesto internazionale e recente. La mano ha un movimento parallelo alla strada e il pollice indica la direzione nella quale si vuole andare.

A recent international gesture introduced by hitchhikers. The arm moves parallel to the road and the thumb indicates the direction.

Geste international et récent. La main opère un mouvement parallèle à la route et le pouce indique la direction où l'on désire aller.

Internationale Geste und erst neueren Datums. Die Hand beschreibt eine parallele Bewegung gegen die Strasse und der Daumen gibt die Richtung an, die man einschlagen will.



NIENTE!

NO GOOD!

RIEN

NICHTS!

.

La mano ruota sul polso alternativamente verso destra e verso sinistra, con un ritmo né lento, né veloce. Il gesto indica «mancanza» e può significare: non so, non ne ho, non c'è n'è, non ce la faccio, ecc. È uno dei più tipici gesti napoletani.

The hand rotates left and right on the wrist. This negative gesture is used to express «I don't know», «I haven't any», «There isn't any», «I can't do it», etc. It is one of the typical Neapolitan gestures.

La main tourne sur le poignet alternativement à droite et à gauche, sur un rythme ni lent ni rapide. Le geste indique que quelque chose fait défaut et peut signifier: je ne sais pas, je n'en ai pas, il n'y en a pas, je n'y arrive pas, etc. Un des plus typiques gestes napolitains.

Die Hand dreht sich über das Handgelenk abwechselnd nach rechts und links mit einer weder raschen noch langsamen Bewegung. Die Geste zeigt «Fehlen» an und kann bedeuten: Ich weiss nicht, ich habe es nicht, es gibt nicht, ich schaffe es nicht, u.s.w. Es ist eine besonders typische, neapolitanische Geste.



CHE PESO!

WHAT A BORE!

QUEL POIDS!

WIE LÄSTIG!

La mano batte ritmicamente e lentamente sul petto, e dà l'immagine di qualcosa che «sta sullo stomaco». Il gesto indica noia, stanchezza per qualcosa che si sopporta a fatica.

The hand is tapped slowly and rhythmically against the chest to suggest a weight on the stomach. The gesture expresses boredom and weariness with something (or someone) who proves indigestible.

La main bat lentement et rythmiquement la poitrine et figure quelque chose qui «reste sur l'estomac». Le geste exprime l'ennui, la lassitude que donne une chose éternuante.

Die Hand klopft gleichmässig und langsam auf die Brust, um die Vorstellung zu erwecken, dass etwas schwer im Magen läge.

Die Geste zeigt Langweile, Müdigkeit oder etwas an, was man mit Mühe erträgt.



SE L'INTENDONO

SECRET LIAISON

ILS SONT D'ACCORD!

ZWEI VERSTEHEN SICH, SIND SICH EINIG

•

I due indici si affiancano rapidamente e restano per un momento come incollati. Significa che tra due persone c'è un'intesa segreta, o che stanno insieme di nascosto.

The index fingers of both hands are brought sharply together and held parallel for a moment. This means that two people have reached a secret understanding, or that they meet in private.

Le deux index s'unissent rapidement et un instant restent comme collés. Le geste signifie qu'entre deux personnes existe une entente secrète ou qu'elles sont cachées ensemble.

Die beiden Zeigefinger rasch nebeneinander gelegt, bleiben für einen Moment wie zusammengeklebt. Das soll heissen, dass zwischen zwei Personen ein geheimes Einverständnis herrscht, dass sie heimlich etwas anstellen, etwas «auskochen».



CORNA

HORNS

CORNES

HÖRNER AUFSETZEN

.

Mano rivolta in alto, gesto fermo. Ha relazione col gesto precedente.

An age-old gesture used in connection with the foregoing. The hand forms the horns, but pointing upward.

Main dirigée vers le haut, position fixe. En rapport avec le geste précédent.

Hand nach oben gerichtet, ist mit vorhergehender Geste verwandt.



RABBIA

RAGE

ÄRGER

Si esprime la rabbia mordendosi la nocca di un dito, di solito l'indice. Non è necessario mordere forte: basta accennare soltanto il movimento. Ma trattandosi d'un gesto passionale e subitaneo, ogni possibile variante è ammessa.

Rage can be expressed by biting the knuckle of one finger, generally the index. It is not necessary to bite hard, the mere gesture is sufficient. But as this is a spontaneous movement numerous variants are used.

La rage se manifeste en se mordant le dos d'un doigt, d'habitude l'index. Inutile de mordre fortement: il suffit d'esquisser le mouvement. Mais s'il s'agit d'un geste passionnel ou instantané toute variante possible est admise.

Drückt sich darin aus, indem man in den Knöchel eines Fingers, meistens in den des Zeigefingers, beisst. Es ist dabei nicht nötig, fest zuzubeissen, die Andeutung der Bewegung genügt. Da es sich jedoch um eine plötzliche und spontane Geste handelt, sind Änderungen zugelassen.



SPARARE

BANG!

TIRER (UN COUP DE FUSIL)

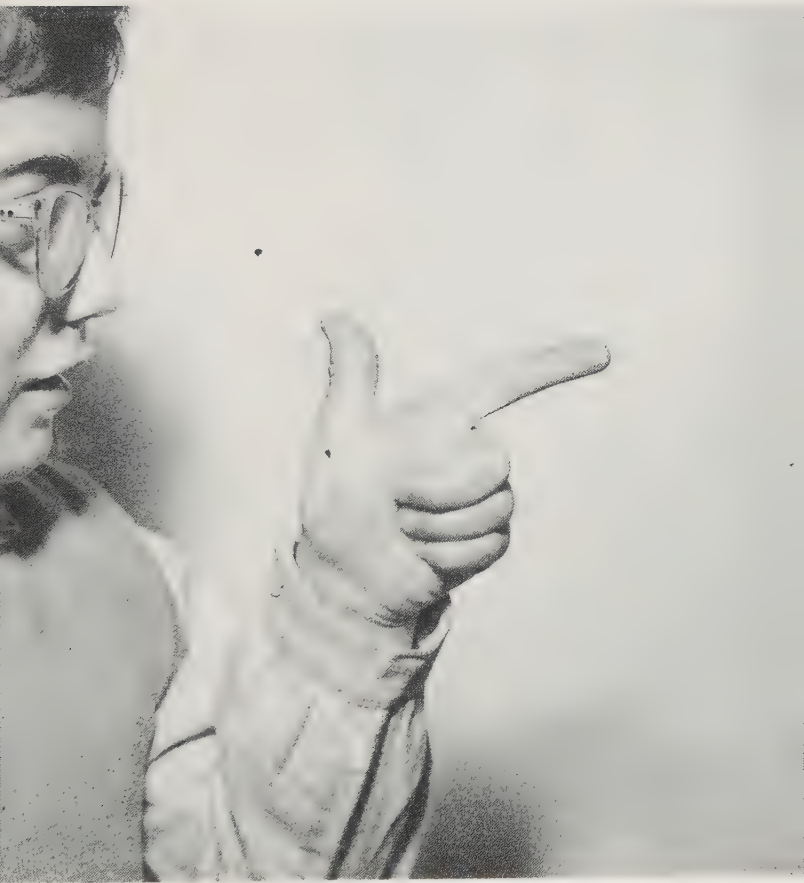
SCHIESSEN

Gesto tra i più frequenti nei giochi dei ragazzi.

The gesture of shooting, common in children's games.

Geste parmi les plus fréquents dans les jeux de garçons.

Oft vorkommende Geste bei Kinderspielen.



MINACCIA

THREAT

MENACE

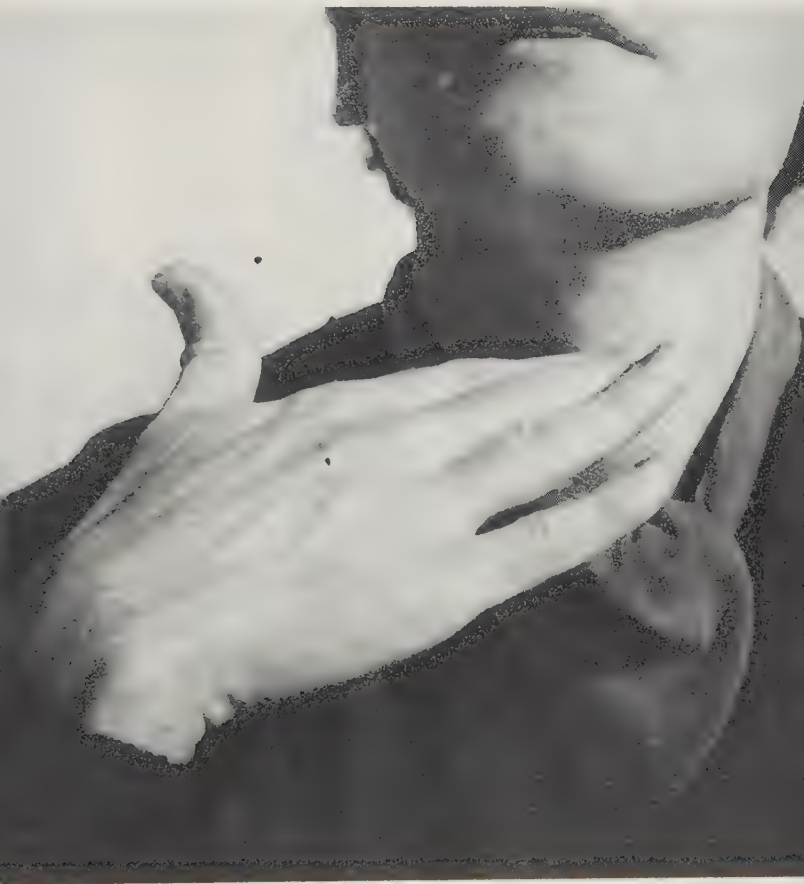
DROHUNG

La mano aperta ha un rapido movimento orizzontale all'altezza della gola, come fosse una lama che taglia.

The flat hand, palm downwards, makes a rapid, slashing movement across the throat, to suggest a blade.

La main ouverte opère un rapide mouvement horizontal à la hauteur de la gorge, comme une lame qui tranche.

Die offene Hand macht eine rasche horizontale Bewegung in der Höhe des Halses, als wollte man denselben mit einer Klinge durchschneiden.



IO NON SO NIENTE

IT'S NOTHING TO DO WITH ME

JE NE SAIS RIEN

ICH WEISS VON NICHTS!

Gesto che indica astensione indipendentemente dai motivi che la dettano e che possono essere buoni o cattivi. Significa: io non c'entro, me ne lavo le mani, non posso far niente.

A gesture indicating abstention, whether friendly or otherwise. It means: «None of my business», «I wash my hands of it», or «There's nothing I can do».

Geste qui indique l'abstension, indépendamment des motifs qui la dictent et qui peuvent être bons ou mauvais. Signifie: cela ne me regarde pas, je m'en lave les mains, je n'y peux rien.

Geste, welche Enthaltung anzeigt, unabhängig von den Motiven, welche dieselbe diktiert und die gut oder schlecht sein können. Besagt: Ich habe nichts damit zu schaffen, ich wasche meine Hände in Unschuld, ich kann nichts machen.



PAGARE

PAYMENT

PAYER

BEZAHLEN

La mano chiusa ha un corto movimento verso il basso, mentre si strofinano ripetutamente tra di loro il polpastrello del pollice e quello dell'indice. Può anche significare: «Hai dei soldi?», oppure: «E' una questione di soldi».

The closed fist is lowered slightly while the ball of the thumb and index finger are rubbed together. It may also mean «Have you the money?» or «It is a question of money».

La main fermée a un bref mouvement vers le bas tandis que se frottent les extrémités du pouce et de l'index. Peut aussi signifier: «Tu as de l'argent?» ou bien: «C'est une question d'argent».

Die geschlossene Hand macht eine kurze Bewegung nach unten hin, während sich die Innenseiten des Daumens und Zeigefingers wiederholt aneinander reiben. Dies kann auch heissen: «Hast Du Geld?» Oder: «Es handelt sich um eine Geldangelegenheit, es ist eine Frage von Geld».



TUTTO BENE

O.K.

TOUT VA BIEN

ALLES IN ORDNUNG

Gesto recente di origine americana (O.K.), non ancora molto diffuso in Italia. Eseguito con movimento rapido e breve, in avanti, con fermo istantaneo.

This gesture is a recent import from America, and is not yet very widely used in Italy. The forward movement is sharp and short, then the hand is held motionless.

Geste récent d'origine américaine (O.K.) encore peu répandu en Italie. Exécuté d'un mouvement rapide et bref, en avant, avec arrêt instantané.

Geste neueren Datums, die ihren Ursprung im amerikanischen «O.K.» hat, jedoch in Italien noch nicht sehr verbreitet ist. Eine rasche, kurze Bewegung mit der Hand nach vorwärts mit plötzlichem Stillhalten.



INTESA

AGREED

ENTENTE

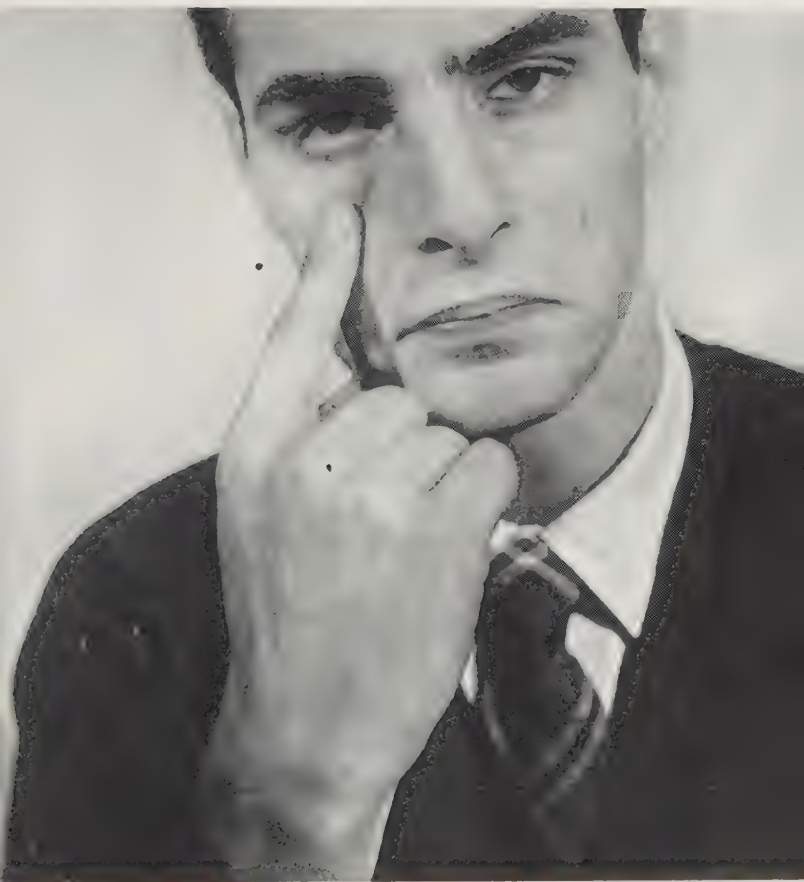
ÜBEREINSTIMMUNG

L'indice si appoggia alla palpebra inferiore e la tira leggermente verso il basso. Il gesto vuol dire: ho capito, siamo d'accordo, sta attento.

The index finger is placed on the lower eyelid, drawing it slightly downward. The meaning is: got it, agreed, or beware.

L'index touche la paupière inférieure et la tire légèrement vers le bas. Le geste signifie: j'ai compris, d'accord, fais attention.

Der Zeigefinger, an das untere Augenlid gelegt und dasselbe leicht herabgezogen, bedeutet: Ich habe verstanden, wir sind uns einig, oder auch: Sei auf der Hut!



RUBARE

THEFT

VOLER

STEHLEN

La mano, presentata aperta, si chiude lentamente, un dito alla volta, cominciando dal mignolo. Solo il pollice resta aperto. Il gesto assomiglia a quello di un suonatore d'arpa.

The open hand is held out. Then the fingers, one at a time, beginning with the little finger, are slowly closed, only the thumb remaining extended. The movement resembles that of the hand on a harp.

La main présentée ouverte, se ferme lentement doigt par doigt en commençant par le petit. Seul le pouce reste étendu. Le geste ressemble à celui d'un harpiste.

Die Hand, erst offen gezeigt, schliesst sich langsam, ein Finger nach dem andern, angefangen beim kleinen Finger, nur der Daumen bleibt aufrecht. Diese Geste ähnelt der eines Harfenspielers.



SILENZIO

SILENCE!

SCHWEIGEN

L'indice resta fermo davanti alla bocca come per tenerla chiusa. *

The index finger is laid across the lips, as if to keep them shut.

L'index posé immobile sur la bouche comme pour la tenir fermée.

Der Zeigefinger wird ohne jede andere Bewegung auf den geschlossenen Mund gelegt.



SONNO

SLEEP

SOMMEIL

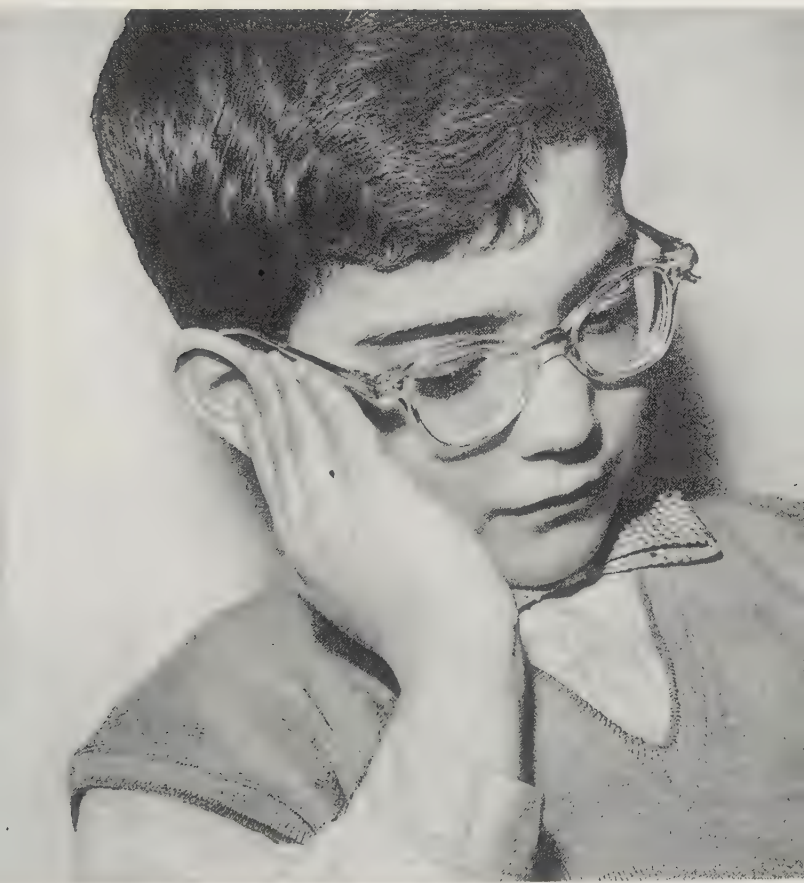
SCHLAF

La guancia si appoggia sul palmo della mano come su di un cuscino.

The cheek is rested on the palm of the hand, as on a pillow.

La joue s'appuie sur la paume de la main comme sur un coussin.

Die Wange auf die Handfläche legen, wie man sie auf ein Kopfkissen betten würde.



ASPETTARE UN MOMENTO

WAIT A MOMENT

ATTENDRE UN MOMENT

EINEN AUGENBLICK ABWARTEN

La mano aperta come per fermare la persona alla quale
ci si rivolge.

The hand is kept flat as to stop the person whom we are
talking to.

La main est ouverte comme pour arrêter la personne à
laquelle on s'adresse.

Die offene Hand gegen die Person ausgestreckt, an die
man sich wendet.



SCRIVERE

TO WRITE

ÉCRIRE

SCHREIBEN

La mano destra finge di scrivere sulla mano sinistra, o viceversa.

The right hand pretends to write on the left hand, or viceversa.

La main droite feint d'écrire sur la main gauche ou vice-versa.

Mit der rechten Hand tut man so, als ob man etwas auf die linke schreiben wolle, oder umgekehrt.



LEGGERE

TO READ

LIRE

LESEN

L'indice della mano destra scorre un immaginario testo stampato sulla mano sinistra come su una pagina.

The index finger of the right hand runs across the left hand as on a page.

L'index de la main droite parcourt un texte imaginaire imprimé sur la main gauche comme sur une page.

Der Zeigefinger der rechten Hand folgt den Zeilen eines imaginären, auf der linken Hand gedruckten Textes.



PAROLA D'ONORE
WORD OF HONOUR
PAROLE D'HONNEUR
EHRENWORT

La mano aperta ferma sul petto.

The flat hand stops on the chest.

Ouverte, la main est posée sur la poitrine.

Die flache Hand auf die Brust gelegt.



MARAMEO

PIED DE NEZ

DAS HÄTTE DIR SO GEFALLEN!

Gesto infantile, il pollice tocca la punta del naso e le altre dita aperte ondeggiando rapidamente.

Children's gesture, the thumb touches the nose while the fingers wave rapidly, signifying devilment.

Geste enfantin: le pouce touche la pointe du nez et les autres doigts ouverts battent rapidement.

Kindliche Geste; der Daumen ruht auf der Nasenspitze und die anderen Finger führen eine Art Wellenbewegung aus, indem sie sich rasch schließen und öffnen.



PRIGIONE

PRISON

GEFANGEN

Le mani incrociate ai polsi, fingono di avere le manette,
di essere legate.

The hands are crossed at the wrists, as if they were
handcuffed.

Croisées aux poignets, les mains feignent d'être liées,
d'avoir des menottes.

Die in Höhe des Pulses gekreuzten Hände erwecken den
Anschein von Gebundensein, von Handschellen.



NON ME NE IMPORTA

I DON'T CARE

CELA M'EST EGAL

DAS IST MIR GLEICH

La mano tocca il mento e poi si sposta in avanti.

The hand touches the chin then moves forward.

La main touche le menton puis part en avant.

Die Hand führt eine Art Streichelbewegung unter dem Kinn nach von oben ans.



TAGLIARE

TO CUT

COUPER

SCHNEIDEN

L'indice e il medio fanno l'azione di tagliare come le forbici. *

The index and the middle fingers pretend to cut as scissors.

L'index et le medium font le geste de couper comme les ciseaux.

Zeigefinger und Mittelfinger ahmen die Bewegung einer Schere nach.

MAGRO COST'

AS THIN AS THIS

MAIGRE COMME ÇA!

MAGER

Il mignolo è il dito più piccolo, si dice anche magro come un chiodo.

The little finger is the smallest one, it means «skinny».

L'auriculaire est le doigt le plus petit; on dit aussi: magre comme un clou!

Um anzudeuten, daß eine Person mager ist, wird der kleine Finger benutzt, da er der dünnste ist; man sagt auch mager wie ein Nagel.



PIENO DI GENTE

CROWDED

FOULE

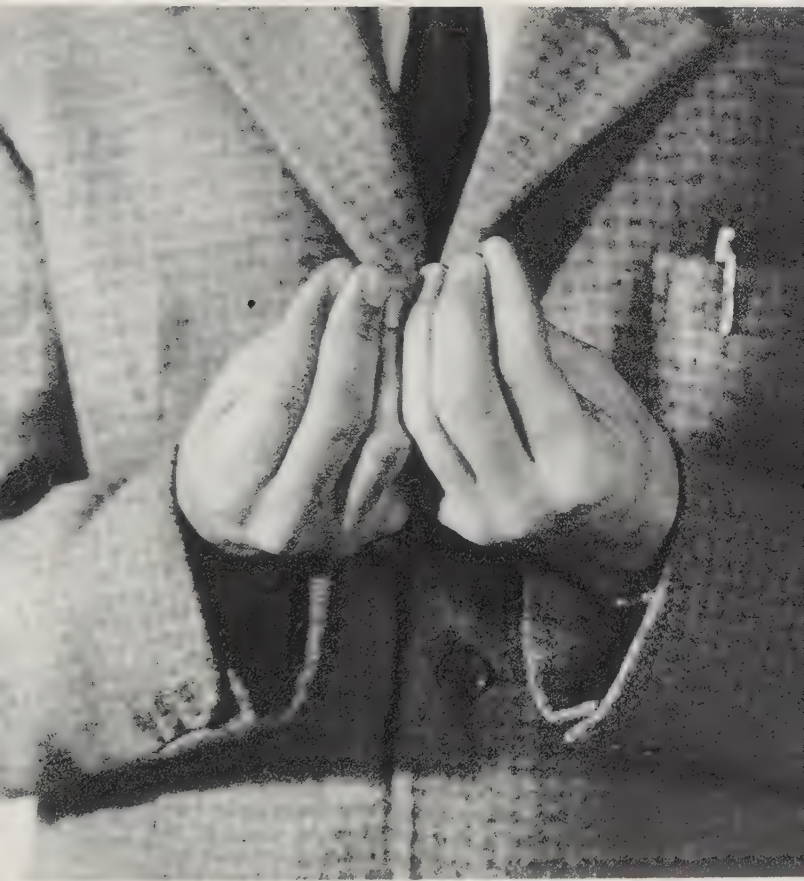
VIELE LEUTE

Dalla posizione delle dita strette tra di loro, si capisce com'era la gente nel posto di cui in quel momento si parla.

From the position of the fingers brought together, we understand how crowded the place was.

Par la position des doigts, on comprend comment les gens étaient serrés à l'endroit et au moment dont on parle.

Aus der Haltung der dicht zusammen gedrängten Finger ist ersichtlich, in welcher Lage sich die Leute befanden, an dem Ort, von dem gerade gesprochen wird.



CONTRASTO

CONTRAST

CONTRASTE

GEGENSATZ

Mani uguali e simmetriche opposte.

The index fingers are pointed one against the other.

Les mains sont symétriquement opposées.

Beide Hände befinden sich mit den Fingerspitzen aneinanderstoßend symmetrisch gegenüber.



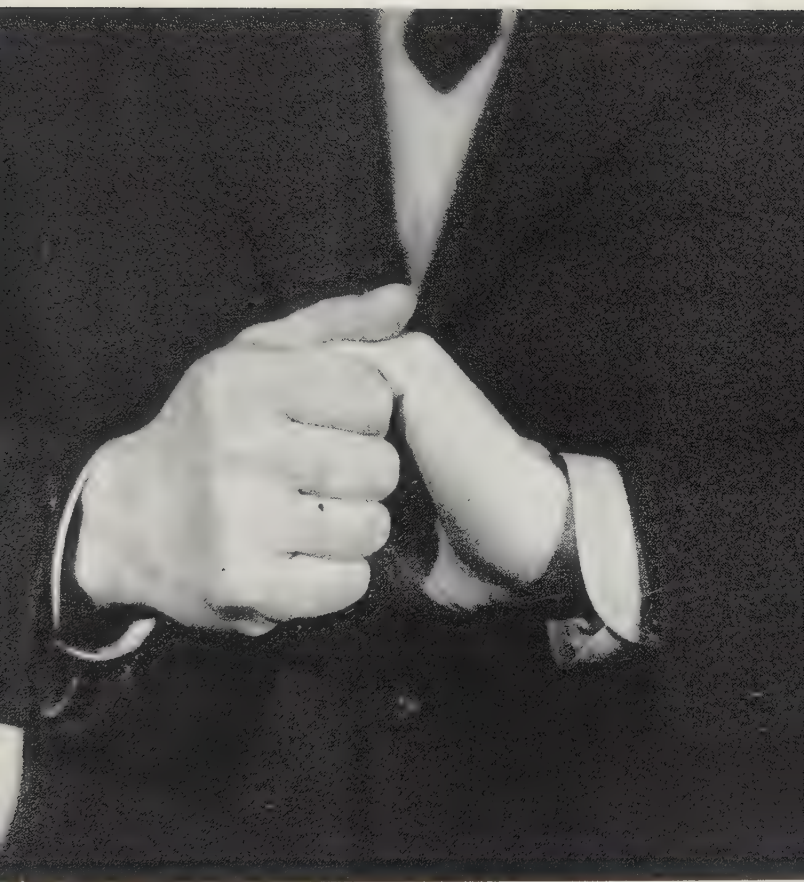
CONGRATULAZIONI
CONGRATULATIONS
FELICITATIONS
BEGLÜCKWÜNSCHEN

Le due mani si stringono come per una stretta di mano, gesto utile per congratularsi a distanza.

Shaking of the two hands. It is a useful gesture to congratulate somebody at a distance.

Les deux mains se serrent comme pour une poignée de main; geste utile pour féliciter à distance.

Die Hände vereinen sich zu einem Händedruck; sehr nützliche Geste, um seine Glückwünsche auf eine gewisse Entfernung auszudrücken.



INSISTO

I INSIST

INSISTANCE

ICH BESTEHE DARAUF

L'indice batte ritmicamente con violenza e rapidità sul palmo dell'altra mano.

The index finger knocks rhythmically on the palm of the other hand.

L'index bat rythmiquement avec violence et rapidité sur la paume de l'autre main.

Der Zeigefinger klopft schnell und heftig auf die Innenfläche der anderen Hand.



IDEA!

IDEA

BONNE IDÉE

WELCH EINE IDEE!

L'indice indica il luogo dove si presume nascano le idee.

The index finger points to the place where the ideas are supposed to be born, namely the temple.

L'index désigne l'endroit où l'on présume que naissent les idées.

Der Zeigefinger berührt den Ort, an dem – wie man annimmt – die Ideen entstehen.



TI PREGO

PLEASE

JE T'EN PRIE

ACH BITTE DICH

Gesto supplichevole di chi vuole ottenere qualcosa che non può ottenere altrimenti.

It is an imploring gesture to obtain something. Which otherwise is unobtainable.

Geste d'imploration.

Bittende Gebärde eines Menschen, der etwas erreichen möchte, was er in anderer Weise nicht erhalten kann.



NON HO CAPITO

I HAVE NOT UNDERSTOOD

JE N'AI PAS COMPRIS

ICH HABE NICHT VERSTANDEN

La mano aperta appoggiata all'orecchio come per aumentare la possibilità di ricezione.

The flat hand is placed on the ear so as to hear better.

La main ouverte s'appuie contre l'oreille comme pour en augmenter la capacité d'audition.

Die offene Hand hinter das Ohr gelegt, als ob man dessen Hörfähigkeit erhöhen wolle.



Nota: questo libro ha avuto una prima edizione fuori commercio stampata a Torino nel 1958 per conto della società Carpano; una seconda edizione, con aggiunti 20 gesti , testi ed illustrazioni tratte da un libro sullo stesso argomento del 1832, è stata stampata da Muggiani nel 1963. "Il supplemento al dizionario italiano" viene riproposto dalla nostra casa editrice (nel novembre del 1999) rispettando a pieno l'edizione di Muggiani. Immagini e testi rispecchiano per questo gli anni nei quali sono stati realizzati.

Note. The first edition of this book was not for sale. It was printed in Turin in 1958 by the Carpano company. A second edition with twenty gestures, texts and illustrations taken from a book on the same subject of 1832, was printed by Muggiani in 1963. "The supplement to the Italian dictionary" has just been reprinted by our publishing company (in November 1999) faithfully reproducing the Muggiani edition. Pictures and text therefore mirror the period to which they belong.

Note: ce livre a eu une première édition hors commerce, imprimée à Turin en 1958, pour le compte de la firme Carpano; une deuxième édition a été imprimée par Muggiani en 1963 en ajoutant vingt gestes, textes et illustrations tirés d'un livre concernant le même sujet. En novembre 1999 notre maison d'édition va proposer de nouveau "Le supplément au dictionnaire italien" en respectant complètement l'édition de Muggiani: voilà pourquoi les images et les textes reflètent les années dans lesquelles ils ont été réalisés.

Anmerkung: Dieses Buch erschien 1958 als Privatdruck in Turin in Auftrag der Gesellschaft Carpano. Die zweite Auflage folgte 1963, vom Verlag Muggiani verlegt. Sie wurde durch 20 weitere Abbildungen der Hand, Texte und Zeichnungen bereichert, die aus einem Buch über dasselbe Thema aus dem Jahre 1832 entnommen wurden. "Il supplemento al dizionario italiano" wird nun von unserem Verlag erneut angeboten (November 1999), wobei wir der Ausgabe von Muggiani treu bleiben. Die Bilder und Texte spiegeln die Jahre wieder, in denen sie entstanden sind.

BRUNO MUNARI

Supplemento al dizionario italiano

©1963 Bruno Munari

Tutti i diritti riservati alla Maurizio Corraini srl



Seconda ristampa

Gennaio 2004

Stampa

Arti Grafiche Castello - Viadana (Mn)

Stampato in Italia

Maurizio Corraini srl

via Madonna della Vittoria, 5

46100 Mantova

tel. 0376.322753

fax 0376.365566

e-mail: edcorraini@tin.it

<http://www.corraini.com>











£ 8.95

ISBN 88-86250-91-6



9 788886 250917